

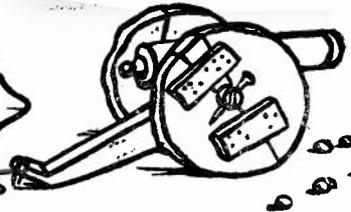


Vaut méyeux rire qué braire,
L' grimace est pus bèle....

L'INRADJI

GAZETTE ACLOTE ILLUSTRÉE

Dèskèrlintche tous les coups qu'on l'kertche



Rédaction éy' Administration :

ruwe du Curat, n^o 26, NIVELLES.

L'INRADJI rind compte de tous les lîves, su Nivelles
ou bi su l'wallon qu'on li-z-învoyra in doube.

ABONN'MINTS

Pou 12 liméros 1,25 fr.

On paye d'avance les abonn'mints, les annonces éyèt
les réclames. On n'met ri qui n'sârout ni signé.

ANNONCES

Ourdinaire, de l'ligne 0,20 | Judiciaire, de l'ligne 1,00

RÉCLAMES

Abonn'mint pou 12 liméros 6.00.
(Grandeur ourdinaire : 5×5 1/2 cm.) pou 1 liméro 1.00.

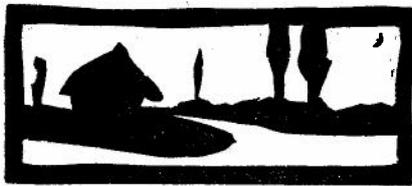
LIRE

dans notre numéro de Septembre

« MOUSCOU »

nouvelle de

M. Georges WILLAME.



« Villégiatures »

C'est l'moumint qu'tout l'monde va in « villégiature ». Des ciens vont dins l'z-Ardenes, les autees à Ostende. Saquants vont à Waterloo ou bi co à Villers-la-Ville : dins l'temps, on apèlout ça : d-aler in pourmènade ; mais a c'te heure, on vut mèyeux qu'ça ; on dit qu'on part in « villégiature ». C'est pus

maléjèle à dire, éyèt ça sint l'grand genre. Què volez ?

Mi, tous leus sind'jriyes, ça n'mé plaît nî pou in liard. Alons, tout l'minme, à què c'qué ça r'chène, pârti in « villégiature » ! C'qu'on n'est ni pus à leu n-aîje a leu maiso ?

Ravisez tous les ciens qui s'in vont d-ainsi yèt qui pèrdont in « coupon d'cinq jours », (co n'rètte èc' t-èle lâlè), mètones pou « d-aler aux eaux ». El djou qu'i partont, on l-zes vwèt monter à l'estâtion, avè des valises, qu'il a d-dins, pour mi, astant d'cayaus què d'tchè-mises. Çâ !, i faut bi sè d'ner l'air d'avwè s'cu dins l'bure, minme quand on n'l'a nî.

Lauvau, i n'sont nî co arivés qu'i s'demandont d'ja à què c'qu'i vont passer leu temps. I d-a qui lodjont à l'hôtel, yusqu'i d'vont bi souvint passer leu nût su n'sèle, rappouët à les... ciens qui stinn't dins leu lit d'avnt yeuss' yèt qui n'pétindont ni léyi prinde leu place. I d-a d-zautes qui ont loué in « appartement ». Ces lâlès sont co pou ça

ène miyète pus à leu maiso, mais i sont oblidjîs d'mindjî aussi bi au dinner qu'au r'einer, des târtines de fraich' estofé, pace què l'tchéminée èn' tire nî...

Dè l'djournéye, i barlauront avè des « bains d'mer » à leus pîds éyèt 'ne marone de blanche twèle. I n'savont vramint à què tourner yèt quand i rintront pou mindjî, il a twès heures qu'il ont leu stoumac' à leu dos.

Tous les djous c'est l'minme ; despus l'djou qu'i sont là, i ratindont, sans ri dire a iun l'aute, après l'cien qu'on s'in r'va.

Eyèt quand i r'vènant, i faut l'-z'intinde, les prophètes : il ont ieu in plaiji, mais in plaiji à n'nî s'fé idéye ! In d-dins, i pinsont tout l'contraire, mais i n'povont mau de l'moustrer.

L'anéye d'après, i r' couminchont.

Quand on leu d'mande pouqué c'qu'i n'demoront ni à leu maiso, bi tranquïyes, ou bi qu'i n'faisont nî à l'intour de leu ville, saquants

bounès pourmènâdes, i vos rèspondont d'ab-zas' qu'i faut bî qu'i sè r'pousnèchent des « fatigues de l'année » ! Waye, djè cwès pûtout qu'i n'povont mau dè s'fé mori, éyèt qu'quand i vont d'ainsi in « villégiature », i sont branmint pus serans quand i r'vènont qu' quand i sont voyes !...

Mi, djè l'répète, ca n'mè plaît nî pou in liard, tous leus contes dè cus r'nouris !

M' grand goût à mi, quand dj'ai bî l'temps, c'est d'd-aler passer èn' heûre su in banc dè l'Dodaine. Djè satche ène bonne crasse pupe, djè waite les fleurs yèt dj'ascoute tchanter les mouchons. Ey' est-ce què dè n'sus nî t' aussi binaîje d'ainsi ?

Des coups, djè prinds m'baston éyèt d'min va dins les tchamps, palez Moustieux ou bî les bos d'sapins d'Grambais ; djè vas tout dwèt d'avant mi, sans savwèr ius què d'vas tchér. Quand d'couminche à sinte què d'mè scrandi, ou bî què d'vwès l'solèye tchér padri les bos, djè prinds 'ne piésinte su m'dwète ou bî su m' gauche 'yèt djè r'vis à Nivelles.

Eyèt lauvau, on pût s'mète a leu n'aîje : quand il a dè l'berdouye, èrtrousser s'marone ; quand i fait tchaud, mète dju s'casaque...

A m'n-idéye, ces pourmènâdes la f'zont pus d'bî qu'tous les « Villégiatures » què vos pourriz ind'vinter. Doûci, on r'nife l'air dè s'payis, yèt quand on rinte, djè n'sais ni si vos stez come mi, on est fin binaîje, éy' au nût', on doûrt come in nwér...

L'CIEN DU TEMPS DU VI BON DIEU.



LE VIEUX NIVELLES

Peintures murales.

Un hasard a fait découvrir il y a quelques mois, sous une couche épaisse de papiers de tentures, de très curieuses décorations murales, dans une pièce de l'étage de la maison occupée Grand'Place, par M^r Léon Denayer-Donnez. Ces décorations, qui sont pur Louis XV et doivent dater de la 1^{re} moitié du

XVIII^e siècle, pourraient bien être l'œuvre des peintres ou des sculpteurs qui furent chargés de la décoration Louis XV de la Collégiale Ste Gertrude. Deux choses contribuent à nous faire admettre la probabilité de cette assertion : d'abord, ces peintres *auraient* habité pendant leur séjour à Nivelles, dans une ou plusieurs maisons du bas de la place ; ensuite, les décorations découvertes chez M^r Denayer laissent l'impression d'être des essais où les auteurs ont laissé se donner libre cours, leur imagination et leur fantaisie.

Toutefois, ces motifs ont été traités d'une manière parfaite, et ont résisté d'une façon remarquable au nettoyage méticuleux qu'a nécessité leur mise au jour.

Monsieur Paul Delvaile, à qui avait été confiée la restauration des parties détériorées — un panneau surtout était assez endommagé par l'humidité — a su rétablir l'œuvre dans son éclat et dans sa fraîcheur primitifs.

Monsieur et Madame Denayer sont à féliciter, tout d'abord pour leur bonne fortune, ensuite pour le bon goût qu'ils mirent à veiller à la conservation de cette découverte, qui fait, paraît-il, l'admiration des archéologues qui l'ont vue.

Qu'on nous permette pour finir, un petit mot sur la « façon dont on écrit l'histoire ». Quelques journaux bruxellois, et à leur tête, « Le Soir » et « Le XX^e Siècle », annonçant la chose, nous apprennent que ces décorations datent probablement de l'époque des peintures murales découvertes dans le fond du cœur de la Collégiale. Or, ces peintures murales — la date en est très lisible, encore — sont de 1570. Du « Louis XV » au XVI^e siècle !... Décidément, elle est bien bonne...

On « scrêpe »...

Allons, tant mieux ! Ça a l'air de prendre. On vient de nettoyer avec beaucoup de goût la façade de la maison située, Grand'Place, près de l'entrée latérale de la Collégiale, occupée par M. René Wilmet et appartenant à M. Paul Mercier. C'est très bien, très propre et beaucoup plus beau que naguère. A ce point de vue, les « auteurs responsables », propriétaire et locataire, ou les deux, mé-

ritent toutes nos félicitations. Mais pourquoi, qui le dira ? ne pas aller jusqu'au bout et nettoyer aussi la partie du mur qui va jusqu'à l'Eglise ? C'eût été plus simple, puisque cette partie n'est que blanchie au lait de chaux, et qu'un coup de brosse de fer eût suffi...

Un de nos jeunes amis qui signe « Poeta », nous adresse les lignes ci-dessous. C'est très bien, cela part d'un cœur bien aclot. Aussi, partageons nous sans réserver l'idée qu'il y défend :

Aux vrais Aclots

Aux Nivellois de vieille race, je voudrais dire quelques mots de rappel.... Je voudrais secouer devant leurs yeux le voile poussiéreux du passé....

Vous qui, comme moi, avez le « Vieux Nivelles » au fond du cœur, croyez-bien que je n'ai pas la moindre prétention de nouveauté barbare, oh non !...

Je ne veux que rallumer un flambeau éteint, rafraîchir une fleur délaissée, remettre au vent le plus beau des étendards :

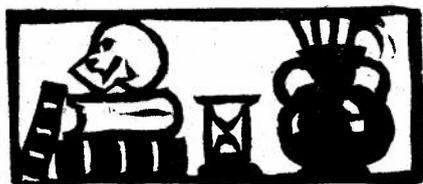
ROSE, BLANC ET BLEU.

Pourquoi — oblieux du passé — ne faisons-nous plus sourire dans nos rues les trois tendres couleurs qui caractérisent si bien l'esprit franc et jovial de nos concitoyens ?

Pourquoi, aux jours de fêtes et de foire, ne voyons-nous pas dans les longues perspectives flottantes et gaies de nos rues réjouies, la soie de notre drapeau mêlée aux couleurs nationales ?

Et pourquoi donc — c'est chose toute naturelle — dans la cour de notre Hôtel de Ville, les vieilles couleurs aclotes, en parallèle avec les couleurs belges, ne célébreraient-elles pas nos festivités ? Deux hampes sont là : Pourquoi deux fois les flammes d'un seul drapeau, — deux hampes et pourquoi pas l'harmonie de deux âmes ? C'est un oubli général ; espérons voir bientôt, encouragé par les autorités, un noble mouvement de réparation générale *Un bon exemple... et le reste suivra !*

Aux jours où Nivelles fête ses réjouissances traditionnelles, — légendes locales, bonnes et sécu-



L'AVEULE

A s' n habitud', despu l' matin,
L'aveule est dins l' pètit' tchapelle,
Dèlez l' grand pourtâl ; i rattind
Què c'seuch fait messe, achis dsu n'selle.

Adon, t'aussi rád' qu'il intind
L'rémous d'in armée qui pestelle,
El bribeux sè stampe ey' i tind'
S'vieie bârrett', si vieie què l' drap s'pèle ;

Conte el mur in pierre i s' astoque,
Bounasse, el dos rond comme enn' cloque
Drouvant ses ys pus blancs qu' du lait,

Yè sans boudgi ni pus qu'enn' soque,
Qu'i tcheye in liard ou bi n' mastoque,
I respond : « Merci ; s'i vous plait ! » (1)

GEORGES WILLAME.

(1) Formulé invariable d'un aveugle nivellois.

laireés — tous les Aclots amateurs de musique s'assemblent sous les trois tours protectrices, alors que les nappes d'ombre les enveloppent... : La place s'éclaire, le kiosque rayonne, la musique prend son vol... — Et dans les intervalles, on entend, là haut sur le kiosque, le drapeau claquer au vent du soir... « Waïe, c'est l'fiesse à Nivelles, éiè lauvau pa dzeur c'est no drapeau Aclot qui est binaîche ! »

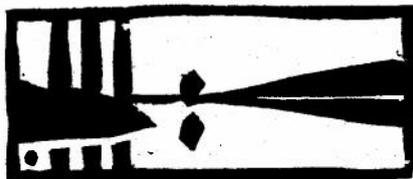
N'est-ce pas là ce que vous souhaitez, cœurs sincères des vrais Aclots, entendre flotter — avec ce je ne sais quel chaud au cœur si agréable, voir flotter — dans nos vieilles rues,

le ROSE, le BLANC et le BLEU ?.....

L' GRIGNE-DINTS.

On demande des porteurs pour « L'INRADJI »

Pour conditions, s'adresser au Bureau du journal, rue du Curat, 26.



COMMENT PARLENT NOS GRANDS CONFRÈRES

De « La Dernière Heure », un bout de chronique sportive, parue en Août 1910 :

« A proximité, Léon
« Schaey's exhibe les jambes cou-
« vertes d'ecchymoses. Sous son
« casque à mèche blanc, avec un
« nez aquilin et son visage en lame
« de couteau, il rappelle, vu de pro-
« fil surtout, quelque discobale (sic)
« antique.

Un discobole avec un nez aquilin, une figure en lame de couteau et en bonnet de coton ! Décidément, disons le froidement, la fameuse beauté grecque n'était qu'un mythe...

Du « Soir », compte rendu de la conférence de M' Funck-Brentano au Cercle des Annales, le 8 Décembre 1911 :

« La vie intime de l'homme du
« moyen-âge différait sensiblement
« de la nôtre. En voici un exemple
« entre plusieurs : il prenait son re-
« pas principal à sept heures du
« matin. Songez que maintenant,
« on le prend parfois à huit heures
« du soir ! On ne connaissait pas
« la fourchette. On mangeait à
« deux dans la même assiette et
« dans le même verre... etc. »

Evidemment, cela diffère sensiblement ; maintenant, on ne mange plus dans un verre, on s'en sert pour boire...

Les annonces sont parfois très amusantes, elles aussi. En voici une qui paraissait régulièrement dans le Journal « Le Courrier de l'Orneau » de Gembloux, il y a quelques années :

« Voulez-vous... ? Voulez-vous... ?
Voulez-vous... ?

Employez

« Le Savon....., au lait de vache,
« recommandé également pour la
« toilette des nouveaux-nés à 50 centi-
« mes la boule !!

Brrrrr !.....

Les coquilles elles, ne sont pas toujours sans saveur non plus et font dire aux journaux des choses dont les typos distraits ne se doutent certainement pas... sinon, ils recommenceraient plus souvent.

En Novembre 1910, sous un titre de dimension... respectable, Le XX^e siècle parlant du vol de 100,000 frs commis au préjudice de la Banque Nationale, disait :

« Le parquet est parti pour
« Boom, par le train de 11 h. 43.
« On l'avait plombé, mais les
« plombs ont été enlevés et rempla-
« cés par d'autres ».

Parfois, trop d' « r » nuit...

A peu près en même temps, le « Soir » imprimait une dépêche ainsi conçue :

« Lisbonne.

« La santé de Pie X.

« Londres, 20 novembre.

« Depuis deux jours, le Pape est
« enrhumé et ne quitte pas ses
« appartements.

« On signale des tempêtes de nei-
« ge dans toute l'Italie. Le ther-
« momètre tombe sous zéro ».

Le « *Petit Nivellois* » du 18 novembre 1911, dans une chronique artistique, parlait d'une toile traitée à la ganache !

Ganache pour Gouache, c'est plutôt bien !

Quand la province s'en mêle, ce n'est pas pour rire. Et que l'on vienne encore affirmer que l'esprit s'en va !..

LARGAYON.



Dernières côtes.

La Fête de la Wallonie.

Une campagne se mène depuis quelques semaines, en faveur d'une fête wallonne annuelle. Les Flamands ont l'anniversaire de la *Bataille des Epérons d'Or*. Pourquoi ne pourrions-nous pas fêter celui de la mort héroïque des *Six Cents Franchimontois*, ou, comme le propose M. Paul Magnette, dans le *Journal de Liège*, celui de la *Paix de Fexhe* ? Le passé historique de la Wallonie fourmille de faits que l'on pourrait commémorer par une cérémonie annuelle, et parmi lesquels on n'a que l'embaras du choix.

Et pourquoi ne le ferait-on pas ; pourquoi ?..

LARGAYON.

A nos lecteurs.

Nous avons reçu quelques lettres de nos abonnés, réclamant ce numéro avec insistance. Qu'ils soient persuadés que ce sont des raisons tout-à-fait majeures qui nous font paraître si tard ; et nous les prions de bien vouloir nous excuser.

L'INRADJI.

Les vrais Aclots doivent lire « *L'Inradji* ».

La Société Archéologique

de l'Arrondissement de Nivelles organise pendant la foire d'octobre une *Exposition de photographies d'intérêt local*. Cette exposition qui comportera plus de 500 numéros (on nous pardonnera cette indiscretion), sera très intéressante et attirera en foule les Aclots. Elle se tiendra dans l'église des Récollets, qui servait naguère encore, de chapelle au Collège communal.

X.

Exposition d'Art.

C'est le 15 septembre que s'ouvrira l'Exposition organisée dans la *Salle Leuëque* par le *Cercle « L'Éveil »*. Nous tenons de source certaine que « *L'Éveil* » s'est assuré le concours d'anciens nivellois, établis à l'étranger et qui sont devenus des célébrités du monde des arts. Citons parmi eux, M. Aug. Levêque, qui a tenu à honorer le Salon des Aclots, d'un envoi important.

Grand émoi,

l'autre jour parmi les archéologues nivellois. On venait de découvrir dans une charpente ancienne, une pièce de bois portant la signature : *Delvaux*. C'était peut être une œuvre de notre grand sculpteur ! Malheureusement il est très malaisé de reconnaître sur un morceau de poutre, la « manière » d'un artiste ; et puis, d'après la date que porte le vieux bois en question, il faudrait faire de Delvaux un être d'une précocité dont on n'a pas encore eu d'exemple jusqu'ici. En effet, il est né une cinquantaine d'années après l'équarissage de la poutre....

Maintenant, le calme règne....

MACLOTE.

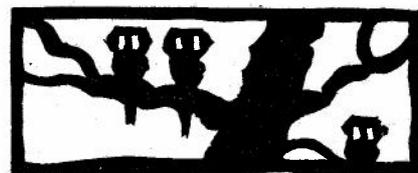
Examens.

Les jeunes Aclots dont les noms suivent, viennent de réussir les examens ci-dessous :

MM. ARTHUR BACQ, la licence en Sciences Commerciales (Louvain) ; PAUL BUISSET, la candidature en Droit (Louvain) ; EMILE BUISSET, l'examen d'entrée aux Ecoles spéciales (Louvain) ; PIERRE CHAMBILLE, avec distinction, la 2^e épreuve de la candidature en Notariat (Louvain) ; JOSEPH CHAMBILLE, avec distinction, le 1^{er} doctorat en

Droit (Louvain) ; PAUL COLLET, le 1^{er} doctorat en Droit (Jury central) ; EMILE DE BLOUDTS, avec distinction, le 1^{er} doctorat en Droit (Bruxelles) ; GUY DE BURLET, avec distinction, la 2^e candidature en Philosophie et Lettres préparatoire au Droit (St Louis) ; LOUIS DE LALIEUX, avec la plus grande distinction, la 1^{re} candidature en Philosophie et Lettres préparatoire au Droit (Namur) ; LUCIEN DELATTE, le 1^{er} doctorat en Médecine (Bruxelles) ; LOUIS DUCHATEAU, la 1^{re} candidature en Sciences Naturelles (Bruxelles) ; RAOUL DUGAILLEZ, avec distinction, la dernière épreuve du Doctorat en Philosophie et Lettres, groupe : Histoire (Louvain) ; LÉON HERMAN, avec grande distinction, la 1^{re} candidature en Philosophie et Lettres préparatoire au Droit (Bruxelles) ; PIERRE HOLOFFE, avec distinction, la dernière épreuve du grade d'Ingénieur des Mines (Mons) ; EM. MICHAUX, la 1^{re} candidature en Philosophie et Lettres (Liège) ; CHARLES NICAISE, avec distinction, la dernière épreuve du Doctorat en Sciences Physiques et Mathématiques (Bruxelles) ; ANTOINE NICAISE, l'examen d'entrée à l'Institut agricole de Gembloux ; ALEXANDRE POULEUR, l'examen d'entrée aux Ecoles spéciales (Louvain) ; IVAN SÉPULCHRE, le 1^{er} Doctorat en Droit (Bruxelles) ; GEORGES TROUSSART, avec la plus grande distinction, le 1^{er} Doctorat en Droit (Bruxelles).

A tous, « *L'Inradji* » présente ses plus chaleureuses félicitations.



In foûrt home

In coup, deux Aclots, deux arsouyes come i n'd-a pus de l'soûrte, montinnent dedins l'convvès pou Brussèles.

Il a d'ça branmint d'z-anéyes, què d'vos pâle, seu ; g'astout au couminch'mint qu'on avout mis dins les « compartiments », les « sonnettes d'alarme ».

A Baulé, là qu'i monte avè ieuss' in paysan avè n'casquète de swéye come c'astout l'moude ado.

L'ESPRIT AU TRIBUNAL

Dessin inédit.



- Mais, pourquoi avez-vous donc si mal arrangé le plaignant ?
 — Bé, Mossieu l'Président, c'est un homme qué jè n'peux pas voir en *face*.
 — Oui... c'est ça... Et c'est pour cela que vous lui avez flanqué une *pile* ?...

Nos deux Aclots, qui n'savinn't ni s'moquî des djins, yèt qui sarinn't moûrts s'il arinn't passé in seûl djou sans dè djuwer ieune à 'ne saquî, couminchont à pârlér intré ieuss' come pou contunuwer n'dèvisè :

— Des fôurts homes, dist-i l'pus vi, i n'd-a pus wér. Djè cwès qu' nos grands péres astinn't testous branmint pus fôurts qué nous autes. Ainsi, tènèz, djè n'd-ai jamais vu qu'iun qu'à seu satchî dju, l'dalâdje qu'il a là au plafond, dist-i in moustrant l' « poignée d'appel ». Ç'astout iun d'Châlèrwé, in home come in t'ch'vau ..

— Ça est-i si maléjèle qué ça à satchî dju ? dist-i l'aute.

— Maléjèle ? Djè vos cwès. Asprouvez. Djè vos paye ène chope à l'estâtion du Midi si vos savez seûl'mint l'fé boudjî.

L'aute Aclot s'èrlève, met ses pîds su les bancs yèt prind l'man-

che dè l'sounète à pougnéye. Yèt vèlla qu'i couminche à satchî, ou putoût à fé chènance dè satchî d'tout ses pus fôurts.

— Non, dist-i in deskindant èy' in stièrdant s'visâdje avé s' mouchwé d'poche, d'n'ârous jamais pinsé ça.

— M-in m'pau vir, respond l' payisan qui n'avout ce rî dit, mais qui ascoutout leu conversation, djè vas vos moustrer çu qu'in payisan sait fé, mi. R'culez 'ne miyète qué dj'asprouve... Gadjones ène chope? dist-i in montant su l'banc...

— Waye, deux si vos v'lez.

Adon, là l'cien d'Baulé qui passe ès' mangne dédins l'dalâdje, yèt satche in coup, co pîr qué pou dèsmonter l'vagon t'intière...

— Là, dist-i in moustrant lè r'soûrt qui pindout au plafond ; dj'ai gagnî. Yèt quand vos vîrez l'home dè Châlèrwé, vos li direz d'dèspinde ès' gayole.

Mais là bì qué l'train djoque éyèt qu'in garde drouve l'uche in d'mandant :

— Qui est-ce qui a sonné ici ?

— C'est mî ! dist-i l'Baulé, payîz 'ne chope étou ?...

L'pôte payisan n'a jamais compris pouqué c'qu'il a co d'vu payî ; mais, despûs c' djou-là, quand on pâle dédins s'copartiment, i n'ascoute pus, éy' i wète passer les ârbes.
 LARGAYON.



— Est-i vrai qu'on d'mandout à 'ne mesquine, qué Mossieu yèt Madame èn's'intindont nî ?

— Qu'i n's'intindont nî, d'sez ? Comint c'qu'o put dè dire ène paréye ? I criyont au pus foûrt t-au long du djou...

*

— Pourquoi les sauvages marchent-ils tout nus ?

—

— Parce que Christophe Colomb les a découverts.

*

Recette pratique :

Pour augmenter un capital de 50 %, vous prenez un franc ; vous le trempez dans un bain d'acide sulfurique et au bout d'un certain temps, vous avez un franc dix sous.

*

A la Bibliothèque, l'autre jour, un lecteur s'adresse au conservateur :

— Je voudrais un ouvrage, dit-il.

— De quel auteur ?

— Hauteur moyenne,..... c'est pour m'asseoir dessus.

*

— Eh bien, père Mathieu, comment vont vos filles ?

— Madame est bî-n-honnête ; èles vont bî. Djè v'nous pâler à Mossieu, « rapport à les brebis ».. Yèt d'dwès dire à Madame qu'èles sè mariont.

— Qui ? Les brebis ?

— Non, mes fiyes... Yèt d'dwès dire à Mossieu qu'èles ont « eu la gale ».

— Qui donc ? vos filles ?

— Non, les brebis...

*

Poèmes en proses.... express.

I

Un nègre se présente au Paradis.

St Pierre refuse de le laisser entrer. Le nègre proteste et le prie d'appeler Dieu le Père.

Celui-ci arrive et reconnaissant un vieil ami, l'emmène, bras-dessus bras-dessous visiter le Paradis.

Moralité :

Laminoir de la Providence.

II

Du temps ou la mode féminine exigeait le port de... strapontin, où vous savez, deux jeunes allemandes accompagnées de leur père, M. Ohm, décidèrent de passer en fraude du rhum, à la frontière.

Elles eurent l'excellente idée de s'adapter un récipient en zinc, rempli de la précieuse liqueur, aux lieu et place de l'accessoire de toilette cité plus haut.

Malheureusement la fraude fut découverte. Les jeunes filles pleurèrent beaucoup ; le père fit l'étonné, plein d'indignation et nia sa culpabilité...

Moralité :

Per omnia secula seculorum.

*

— Savez-vous pourquoi les militaires n'aiment pas le genre humain ?

— Parce qu'ils sont mis en trou-pes (!!!!...)

*

Oraison funèbre.

Une phrase d'un discours funèbre, sur la tombe d'un Harpagon :

— « Les pauvres, Messieurs, connaissaient sa porte... »

— Je le crois, interrompt un assistant, il n'a jamais manqué de la leur montrer.

*

— Comment doit-on désigner un surveillant de collège, en train de courtiser ?

—

— Un Pion qui va à Dame.

*

Eloge d'un orateur qu'on ne peut écouter qu'un parapluie ouvert au dessus de la tête : « Son discours a duré deux heures, et il parla tant qu'il plut. »

*

El'moude des chignons d'croles.

— Djè n'comprinds nî, dist-i Zante à s'feume, comint c'què vos povez mète su vo tiesse, les t'chveux d-ène aute feume...

— Què ? Eyèt vous ? Vos m'tez bî vos pîds dins l'pia d'in aute via !..

DJEAN DES INCWÈTTES.



CONCOURS D'AOUT 1912

Lettres inconnues :

Avec les initiales des contraires des mots suivants, formez le nom d'une grande ville américaine :

Riche — malheureux — savant — courage — ennemi — ange — maître — ténèbres — tuteur — déshonneur — coupable — ouest.

Conditions :

Joindre à sa solution, (à envoyer au bureau du journal, rue du Curat, 26), sous enveloppe fermée, une phrase de 12 mots au plus et un timbre de 10 centimes.

Dernier délai : 10 septembre 1912.

2 primes à tirer au sort entre les concurrents qui auront envoyé la solution exacte :

2 douzaines cartes postales : La Belgique Pittoresque. Reproductions d'aquarelles de F. Ranot.

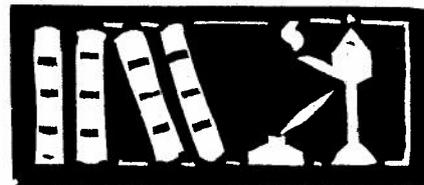
Résultats du concours de juillet

Solution de la charade : De — main.

Ont trouvé la solution exacte :

1. Marie Hanard de Gony. —
2. Po que l'séance au Bourgogne revègne co. —
3. Ayez pitié de... Palmyre. —
4. L'homme s'agite, et Dieu le mène. —
5. Pou qu' L'argayon fuche moins losse. —
6. Pou d'avance, vos n'arivrez nî ! —
7. La lecture de « L'Inradji » vaut un quart d'heure de plaisir (1). —
8. Pou qu' « L'Inradji » n'mète pus tant d'habuzes. —
9. L'Indjélé. —
10. Hardi, Grigne-Dints ! —
11. Tâti l'Perriqui —
12. Lè r'serré. —
13. Longue vie à « L'Inradji ».

C'est au n° 3 que le sort a décerné la prime. « Ayez pitié de... Palmyre » est prié de la retirer au bureau du journal avant le 28 août 1912.



BIBLIOGRAPHIE

Wallonia. Juillet-Août 1912. —

Sommaire :

Le « Monument au Travail » de Constantin Meunier, par Monsieur J. Destrée. —

Le Prince de Ligne, amateur de jardins, par M. Eug. Gilbert. —

Pages de chez nous : Poème, par M. G. Guérin.

Intermédiaire wallon. —

Chronique du mois, par M.M.F.

(1) Oh ! Oh !... Merci tout d'bon !
(N. D. L. R.)

Mailleux, J. Feller, E. Cl., P. Del-tawe, P. D, Cl. Genval, C. Smulders. —

Chronique de la société « Les Amis de l'Art Wallon. —

Ce n° : 0,75 fr.

Bulletin du Dictionnaire général de la Langue Wallonne, publié par la Société de Littérature Wallonne. — 6^e Année, 1912, n° 1-2.

Sommaire :

Notre orthographe.

On demande un mécène, par M. J. Feller.

Archives dialectales : 20, La Saboterie au pays wallon. Vocabulaire du sabotier, par M. J. Feller ; *21. Deûs vîseriyes* par M. H. Gail-lard ; avec *Notes* de M. J. Haust.

Notes d'Etymologie et de Séman-tique, par MM. J. Feller et J. Haust

Livres et revues par M. J. Feller.

Le Phonographe et les Patois, par M. J. Haust.

Communications reçues.

BWËSSE AUX LETTES

A. M. G. D., Liège. — La rédaction de « L'Inradji » sera heureuse de vous recevoir, en septembre, dans ses salons richissimes...

A. M. E. S., E. V. — Oui, envoyez toujours ; nous insérerons article si nous le jugeons convenable.

CHRISTIAN WENMAEKERS

Accordeur-facteur de pianos

RUE SAINT ANDRÉ, 5, NIVELLES

Accordage et réglage de pianos, Harmoniums, Orgues Américaines, etc. — Atelier spécial pour la réparation générale et remise à neuf des pianos de tous facteurs. — Vente de pianos et harmoniums neufs garantis 15 ans, aux meilleures conditions de bon marché. — Pianos d'occasion. — Echange et location. — Accordage par abonnements.

— PRIX MODÉRÉS —

20

Ménagères soucieuses de vos intérêts

APPROVISIONNEZ-VOUS A L'ÉPICERIE

F. PAULUS-DEPREZ

rue de Namur, 20.

Marchandises de première qualité.

PRIX MODÉRÉS

Remise de 5 p. c. toute l'année. — On porte à domicile.

22

CAFÉ DU PÉLERIN

3, rue Sainte Anne

NIVELLES

Dégustation de la bière
triple d'Alost « SANITOR ».

12

Vital WAUTERS

ARCHITECTE

Boulevard de la Fleur de Lys, 4

NIVELLES



Anciennement

Faubourg de Namur.

13

Eh bi, les p'tits Aclots, avez d'ja assayi l' « Extra blonde » dé l' « BRASSERIE QUERTON »?

Autrémint courez ranmint dé cou-mander ène quartèlle ou bi ne douzaine dé boutéyes, yèt vos m' direz qué nouvelle.

9

« L'Inradji » recommande spécialement à ses amis, les commerçants qui possèdent une réclame dans ses colonnes.

Se fournir chez eux, c'est adopter une habitude dont on ne pourra plus se défaire...

« A la renommée des crèmes glacées »

Si vos volez dé l'boune crème,
Yèt tél'mint boune qué tout l'monde l'aimé,
Allez têtous à JULIA,
Su l'TIENNE DES QUATTE SAYAS ;
Vos ârez la d'su commande,
Crème à l'vanille appétissante ;
In d'nant septante ciq centimes,
On vos l'pouërtra a domicile...

15

« L'Inradji » est dans son genre, le journal du monde qui paie le mieux ses rédacteurs. C'est pourquoi il est si bien informé. Abonnez-vous à « L'Inradji ».

PENSIONNAT COMMUNAL

ANNEXÉ A L'ÉCOLE MOYENNE DE L'ÉTAT ET A L'ÉCOLE INDUSTRIELLE DE

Péruwelz (Hainaut)

ÉTUDES COMPLÈTES

Immense succès dans les concours généraux et aux examens d'admission dans les administrations de l'Etat.

Pension : 430 francs.

DIRECTEUR : L. BURNIAT-GODIN.

18

MAISON DE CONFIANCE

Vélos, Motos et Autos

ARTHUR MARCHAND-LEMAL

MÉCANICIEN-CONSTRUCTEUR

Grand'Place, Arquennes (Hainaut)

Réparations promptes et soignées. — Prix modérés

Vélos neufs et d'occasion

Machines à coudre — Essences — Huiles
Carbure — Nickelage et Emaillage
à des prix défiant toute concurrence.

19

PIERRES BLEUES ET PIERRES BLANCHES POUR BATIMENTS

MOËLLONS, BORDURES, PAVEMENTS, MACADAM, BALLAST ET GRAVIER

Spécialité de Monuments Funéraires en tous genres

CHAPELLES ET CAVEAUX DE FAMILLE -- GRAVURES SCULPTURES

Joseph THEYS

44, rue de Bruxelles, 44, NIVELLES

Téléphone n° 44.

Marbres de toutes provenances — Cheminées de tous styles — Colonnes de salons
Mosaïques Romaines et Vénitiennes pour Vérandas, Vestibules, Terrasses, Magasins
GRANITS D'ÉCOSSE, DE SUÈDE, DE NORWÈGE, DES VOSGES ET DE BAVIÈRE
PRIX ET RENSEIGNEMENTS SUR DEMANDE

PAUL DELVAILLE

DÉCORATEUR

1^{er} prix de l'Académie royale des Beaux-Arts de Bruxelles.*Entreprise générale de
peinture et de décoration.*

Spécialité de décoration d'églises

PROJETS ET DEVIS GRATIS SUR DEMANDE

— 9, rue de Charleroi, NIVELLES. —

Fabrique et Magasin de Meubles en bois et en fer

— LITS ANGLAIS —

G. Richelot-Denayer

13, BOULEVARD DE LA FLEUR DE LYS, NIVELLES

MEUBLES MASSIFS

RICHES ET ORDINAIRES DE FABRICATION SOIGNÉE

Garnitures de salon. -- Literies. -- Laines extra du Pays.

ARTICLES POUR CADEAUX 1

EXPOSITION HORTICOLE DE NIVELLES
prix de S. M. le Roi**LOUIS SAUBLENS**

HORTICULTEUR — NIVELLES-BST

Garniture florale en tous genres. Spécialité de bouquets, gerbes, couronnes, garnitures de tables, etc.

PLANTES ORNEMENTALES P^r JARDINS & APPARTEMENTS
Chrysanthèmes. - Raisins de choix.*Exposition permanente de plantes.* 7

Papiers peints, riches et ordinaires. — Lambris de style. — Véritable Lincrusta Walton. — Passenteries. — Broderies — Tentures Modernes.

Auguste Durieux, fils

TAPISSIER-GARNISSEUR

Faubourg de Namur, 56, Nivelles.
Stores, Rideaux, Brise-Vue, Accessoires. — Tapis linoléum. — Toiles cirées. — Carpets. — Paillasons.Cerueils et chapelles ardentes de 1^{re}, 2^e et 3^e classes. 8**E. TAMINE**

COIFFEUR-POSTICHEUR

Rue de Bruxelles, 8, Nivelles.

Salon pour la Coiffure de dames.
ENTRÉE PARTICULIÈRE

Seul dépositaire des « Lotions au Suc d'Orties »

Grand choix de rasoirs garantis à l'essai ainsi que peignes, postiches et parfumeries.

VISITEZ LES ÉTALAGES
Maison fondée en 1887 6*En' vos faites ni du monvais sang,
Yet surtout n'berdelez ni tant...**Pou vos pupes, cigares, cigarettes
Allez à l'rue d'Sougni, 8 au Débit hollandais,**Vos sârez siervi come in rwé***Pa BONVALET...**

GROS DÉTAIL 5

Si vos volez yess bi-n-abiyi, allez à l'grande maiso

Pasteels, Collet et Cie

RUWE DÈ MON, 14, A NIVELLES

yusqué vos trouverrez in grand chwè d'costumes yèt d'pârdessus tout faits, à l'dérnière moude, eyèt branmint moins tchér qué pa tous costés.

" Tissus,, de toutes les soûrtes. --:-- "NOUVEAUTÉS,, 8

Maïso d'Confiance*Si vos volez yêsse bi siervi, alez vîr***à René Jacquet**

NIVELLES. 5, RUWE DU HAUTBERGON, NIVELLES

Vos ârez du boûn pou wér dé liârd, yèt vos vîrez qu'dédins ses TCHAUSSURES, i d'a pou tous les goûts. 2

Lampes de poche. — Lampe " Ostram " Moteurs, Téléphone, Accumulateurs LES ACCUMULATEURS LA MAISON CHARGE

TÉLÉPHONE : NIVELLES, 46.

RUE DE MONS, 25, NIVELLES

J. Vandenkerchoven
INSTALLATION ÉLECTRIQUE*Si vos volez iess' bi râsé éy awér ène bêle tiesse allez à***LOUIS PILLOY**

COIFFEUR

ruwe Sainte Djèdru, à NIVELLES
*qui vos arindjra vo tiesse éyèt vo bârbe au linéro iun.*FRICTIONS. — COUP DE FER.
TRAVAIL SOIGNÉ. — PARFUMERIE. 16**CYCLES - MOTOS - AUTOS**

Armes, Essences, Huiles, Carburant

N'attendez pas le rayonnant soleil pour faire réparer vos machines ;

Adressez-vous en confiance au mécanicien-construc-teur breveté 30 années d'expérience :

J. CHARBONEL

53, rue de Namur, Nivelles

qui vous fournira toutes les pièces nécessaires, nickelage, émaillage à des prix défiant toute concurrence.

Toujours en magasin grand choix de vélos neufs à partir de 125 francs et machines d'occasion très avantageuses.

MACHINES A COUDRE

Machines à coudre à pied avec beau coffret, 2 tiroirs et tous accessoires, garanties sur facture, au prix de 135 francs ; Machines à la main avec joli coffret et tous les accessoires, au prix de 86,50 francs.

Atelier spécial de réparations de n'importe quel système. 10

MAISON**Hector Botte-Ollinger**

HORLOGERIE

ORFÈVREURIE BIJOUTERIE

RUE DE NAMUR

NIVELLES 14

L'Inradji est en vente chez :

Monsieur Louis PATERNOTTE, Rue Ste Anne.

Monsieur Arthur AGLAVE, Rue Notre-Dame.

et au bureau du journal, Rue du Curat, 26

« L'INRADJI », le plus intéressant journal Wallon.